

La littérature, fenêtre sur le monde ? Cette formule largement répandue trouve des échos dans les discours de nos élèves : « à quoi ça sert ? ». « A quoi bon se passionner pour des histoires inventées de toutes pièces et pleurer sur le sort de personnages qui n'ont jamais existé ? » interrogeait le magazine *Sciences humaines*.

A partir d'un sujet d'actualité, son traitement dans la fiction, se posera la question de l'apport de la littérature et des arts dans la formation de l'adolescent, citoyen en devenir.

Qu'apporte la littérature de plus, d'autre que l'histoire-géographie et l'EMC ? La bivalence sera donc ici aussi interrogée.

# Migrants - migrations

Lycée Geiler – 25 avril 2017  
AL Mattern – IEN Lettres-Histoire

# Pourquoi traiter ce sujet au lycée?

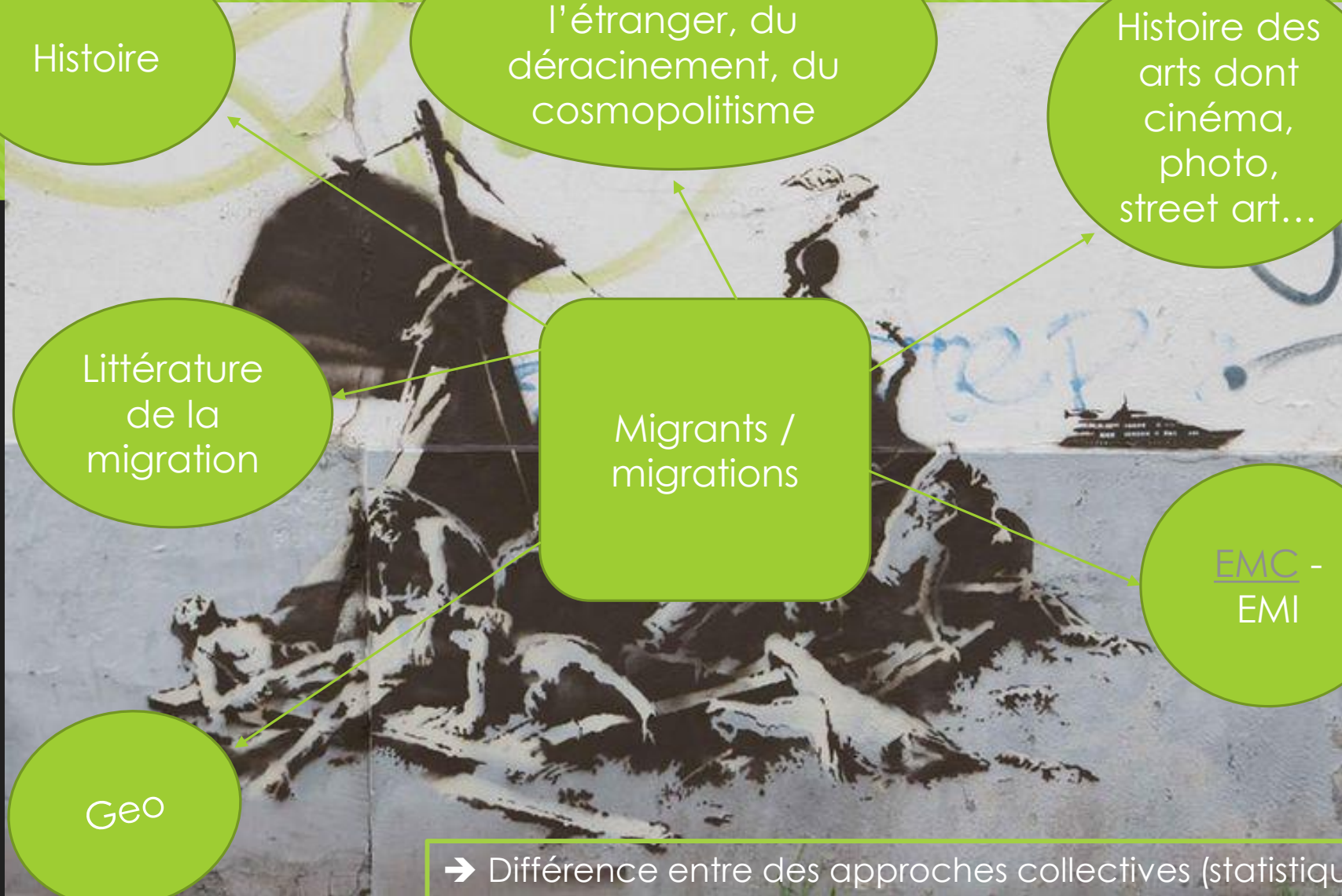
Traiter d'un sujet d'actualité a fortiori brûlant est risqué : c'est un acte pédagogique dans les classes pas lors des examens. Alors faut-il le traiter ?

Oui car :

- Notre rôle n'est pas d'apporter des réponses, des visions manichéennes mais de donner des clés de lecture : apporter de la nuance, du gris dans un discours déjà ancré chez certains élèves, confronter les points de vue afin d'être mieux armés pour comprendre le monde
- Ne pas traiter de sujets sensibles c'est laisser les autres le faire : les réseaux sociaux, les idéologies de tout bord parfois incarnées par des personnes médiatiques influentes chez les adolescents.

# Comment l'Ecole peut-elle développer la compréhension d'une question si essentielle ?

- Ce diaporama explore le traitement de la question par différentes entrées parmi cette longue liste non exhaustive :
  - La cartographie multi scalaire : Seulement 10 pays sur les 193 que compte la planète accueillent à eux seuls plus de la moitié des réfugiés – les migrations sont surtout nationales ou régionales
  - L'altérité : la peur de l'autre, le statut de l'étranger
  - Les discours politiques français ou étrangers pro ou anti accueil (Merckel été 2015 versus déc 2016/Trump)
  - Les individus « hors-la-loi » qui aident des migrants
  - Les points de passage, de tension dans le monde et le trafic lucratif des passeurs
  - Les images qui, dans les différents médias, voyagent plus vite que les migrants eux-mêmes
  - Les statistiques : selon les dernières statistiques de l'OIM, 106 461 migrants ont rejoint l'Italie en bateau en 2016 et 2 726 hommes, femmes et enfants sont morts pendant la traversée; 1000 depuis le début de l'année 2017
  - La quête d'une vie meilleure mais au prix de la douleur du départ, la nostalgie du pays perdu, la remise en cause d'une identité
  - les murs qui s'érigent partout dans le monde
  - la langue : ultime obstacle à franchir, la langue de l'espoir, la langue de l'autre,
  - Le désir de fraternité confronté aux intérêts économiques, aux peurs
  - l'ici et là-bas : le déracinement, l'héritage, les nouvelles contraintes (liberté) culturelles, religieuses....
  - La propre histoire migratoire de nos élèves



Histoire

Les topoï de l'étranger, du déracinement, du cosmopolitisme

Histoire des arts dont cinéma, photo, street art...

Littérature de la migration

Migrants / migrations

EMC - EMI

Geo

→ Différence entre des approches collectives (statistiques, flux, la masse anonyme, l'Histoire des migrations...) et individuelles (témoignages, héros littéraires...)

Banski

# Jacques Prévert, Etranges étrangers, in *Grand Bal de printemps*, 1951

Kabyles de la Chapelle et des quais  
de Javel  
Hommes de pays loïn  
Cobayes des colonies  
Doux petits musiciens  
Soleils adolescents de la porte  
d'Italie  
Boumians de la porte de Saint-Ouen  
Apatrides d'Aubervilliers  
Brûleurs des grandes ordures de la  
ville de Paris  
Ébouillanteurs des bêtes trouvées  
mortes sur pied  
Au beau milieu des rues  
Tunisiens de Grenelle  
Embauchés débauchés  
Manœuvres désœuvrés

Polacks du Marais du Temple des  
Rosiers  
Cordonniers de Cordoue soutiers de  
Barcelone  
Pêcheurs des Baléares ou du cap  
Finistère  
Rescapés de Franco  
Et déportés de France et de Navarre  
Pour avoir défendu en souvenir de la  
vôtre  
La liberté des autres. [...]

Étranges étrangers

Vous êtes de la ville  
Vous êtes de sa vie  
Même si mal en vivez  
Même si vous en mourez

# Datagueule 52 : migrants, mi-hommes



Campagne  
d'affichage à  
Béziers 2016



*En attendant Godot*. Vladimir et Estragon pourraient être ces migrants, collés à une route et sous un arbre, dans l'attente de quelque chose ou de quelqu'un qui leur est indispensable pour aller ailleurs, vers la vie rêvée. Des êtres qui, pour rendre supportables l'insupportable, s'inventent des jeux, des dialogues, des compères, des lunes, des nuits et des jours.

*En attendant Godot* n'a rien d'absurde, si ce n'est l'absurde du monde à l'intérieur duquel on cherche à créer du sens. Ancrer la pièce, sans en réduire la portée universelle, dans la tragédie d'aventures humaines qui se déroulent à nos portes – et parfois sous nos yeux – nous permettra, c'est notre projet, de la faire entendre sous un jour nouveau à nos contemporains.

[Jean Lambert Wild](#)



Depuis une décennie les nouveaux mouvements migratoires, les actualités dramatiques ont créé la nécessité de récits individuels, de personnifier ces parcours, donner un nom et un visage à ce terme générique de migrant. Quel est le rôle de la création artistique contemporaine?

- ▶ désir de dire l'indicible
- ▶ Volonté de laisser traces, de reconstruire une identité (autobiographies)
- ▶ acte militant comme le film *Welcome* ou l'œuvre de Banski pour amener notamment à une réflexion sur les politiques d'accueil
- ▶ tradition de la littérature qui investit un topos depuis l'exil d'Ulysse ou l'Exode de l'Ancien Testament



SYRIA

# Migrations

Déplacements

Exodes

Fuites

Invasions

Mouvements

Transplantations

Transferts de populations

Migration/ émigration /  
immigration

# Migrants

Exilés

Apatrides

Demandeurs d'asile

Réfugiés

Expatriés

Étrangers

Métèques

Clandestins

Expulsés

Voyageurs

Travailleurs migrants

Déracinés

Voir article du Monde

© SAIF TAHHAN

« Combien doit être grand le  
cimetière de mon île? » (maire de Lampedusa)

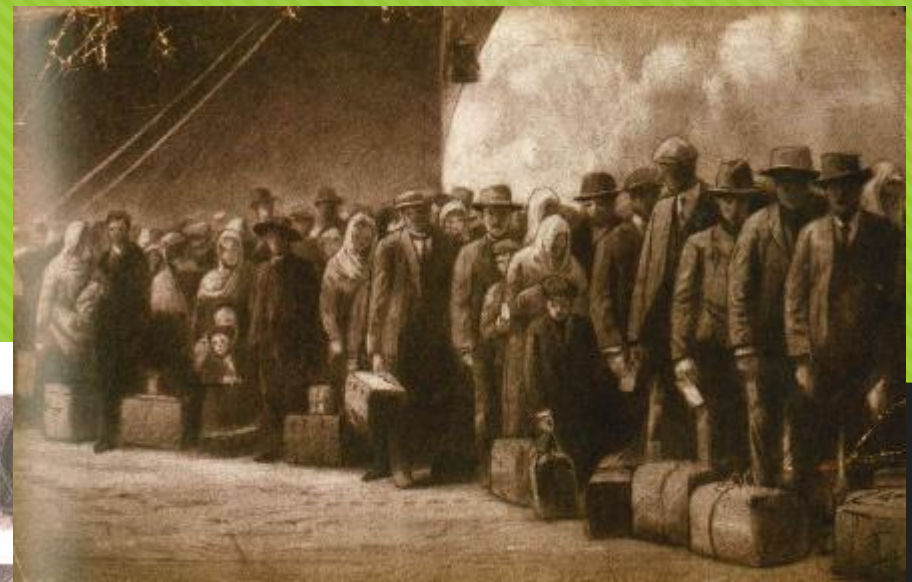


*Le Dernier caravansérail, A.  
Mnouchkine, spectacle du  
Théâtre du Soleil, 2003*

# Vik Muniz, Lampedusa, 2015



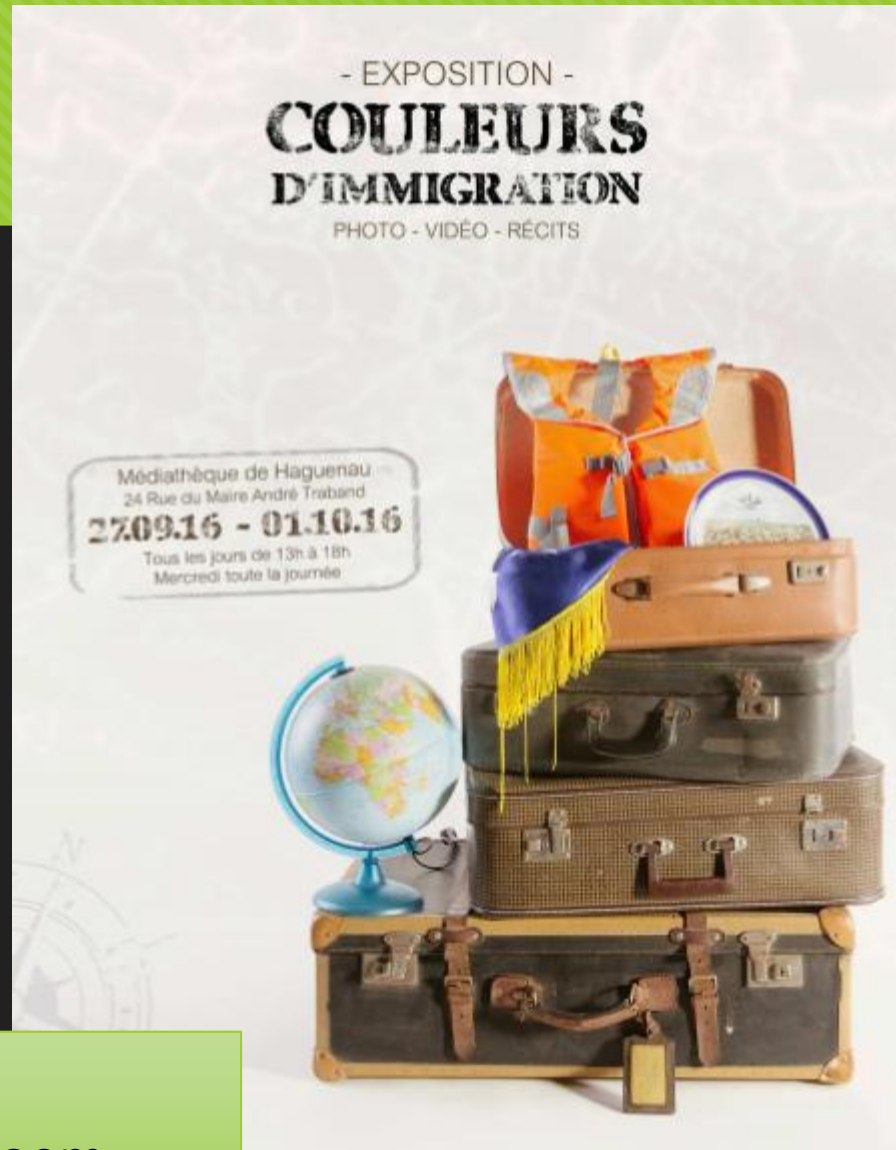
# « Valise d'activités »



*Là où vont nos pères,  
Shaun Tan, Dargaud*

# « Valise d'activités »

Couleurs  
d'immigration à la  
Médiathèque de  
Haguenau avec  
le centre socio-  
culturel



Contact : Marion Amvane  
[com-biblio@csv-langesand.com](mailto:com-biblio@csv-langesand.com)

# « Valise d'activités »

L'association Ballade à Strasbourg propose des animations pédagogiques autour de l'interculturalité et de l'altérité.

## Pulversheim

### L'autre et ses différences

Le lycée professionnel Charles-de-Gaulle de Pulversheim participe à l'opération Le mois de l'autre, initiée par Adrien Zeller, dont le but est de faire réfléchir aux différences qui font notre richesse et d'inciter à la tolérance notamment. Deux classes de lycéens, terminales bac pro électrotechniciens et TCI chaudronniers ont passé la journée à réfléchir à ces thèmes, en compagnie de leur professeur de lettres-langue, Nadia Douini. Le matin, les élèves, à l'aide d'une carte du monde, ont localisé leurs origines. Ils ont évoqué leur histoire personnelle. L'après-midi, lors de l'atelier « Racines vagabondes », l'association Ballades a proposé un spectacle musical, sur la thématique des racines et des origines.



Photo L'Alsace/Véronique Stoeferlé

Nadia Douini, LP de Gaulle,  
Pulversheim

# 1<sup>ère</sup> baccalauréat : lettres - EMC

*Séquence n°3 : « Les philosophes des Lumières et le combat contre l'injustice »*

## Séance 2 : Pourquoi les migrants font-ils peur ?

- Document 1 : capture d'écran réalisée sur le réseau social Facebook le 16 septembre 2016. Le site internet à l'origine de la capture d'écran est BuzzFeed.



- Document 2 : article « Réfugiés » tiré de *L'Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert et appartenant au groupement de textes « Lutte contre les préjugés », volume XIII, 1<sup>ère</sup> édition (1765), auteur anonyme

## Séquence n°3 : « Les philosophes des Lumières et le combat contre l'injustice »

Niveau : 1<sup>re</sup> Bac Pro

### Axe de travail

Le combat ne peut se faire sans armes. L'objectif est de réfléchir à la manière dont ceux qui luttent pour un idéal choisissent leurs « armes ».

### Compétence privilégiée

Analyser une prise de position en fonction de son contexte de production et de réception.

### Problématique séquence

Comment choisir son « arme » pour combattre une injustice ?

Notions abordées : juste/injuste, contexte, migrant, réfugié, connotation, préjugés, persuasion, argumentation

Supports : citation d'Amartya Sen, prix Nobel de l'économie ; dossier pédagogique du CLEMI « D'où vient l'info », 2017 ; article « Réfugiés » tiré de l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert, 1765 ; caricature « Go back ! » de Chapatte, 2015 ; film *Welcome* de Philippe Lioret, 2009

Problématique de la séance	Dominante ; Objectif(s)	Compétence(s) travaillée(s)	Activités	Type de travail ; Durée
<b>Séance 2 :</b> <b>Pourquoi les migrants font-ils peur ?</b>	ETUDE DE LA LANGUE LECTURE - revenir sur le rôle de la connotation - comparer un texte utilisant la persuasion et un texte s'appuyant sur l'argumentation, faire le lien avec le contexte de réception	« Comprendre une stratégie d'argumentation » « Analyser une prise de position en fonction de son contexte de production et de réception »	<b>Lancement :</b> noter les mots « réfugié » et « migrant » au tableau. <b>Quelle est la différence ? A quel mot associez-vous une image positive et à quel mot associez-vous une image négative ? D'où vient cette image négative ?</b> <b>Etape n°1 :</b> vidéo-projection d'une capture d'écran d'une photographie et d'un commentaire publiés sur Facebook et censés dénoncer la présence de migrants dans le cimetière de Calais (voir annexe 1). <b>Quel est le but de l'auteur ?</b> Utilisation de la persuasion = sentiments <b>Etape n°2 :</b> 24 000 utilisateurs de Facebook ont partagé cette photographie, et pourtant, elle ne date pas de septembre 2016 et n'a pas été prise à Calais. <b>Montrer aux élèves comment utiliser Google Images = EMC</b> <b>Etape n°3 :</b> distribution de l'article « Réfugiés » tiré de l' <i>Encyclopédie</i> de Diderot et d'Alembert. <b>Quels sont les points communs et les différences entre les réfugiés d'hier et d'aujourd'hui ? Que dénonce l'auteur et comment ?</b> S'interroger sur le contexte de réception des documents 1 et 2. Mise en avant de la fonction des <b>procédés d'interpellation</b> dans ces deux documents. <b>Trace écrite :</b> rédaction d'une réponse à la problématique de la séance.	<b>Lancement :</b> Frontal dialogué 10 min. <b>Etape n°1 :</b> Individuel 15 min. <b>Etape n°2 :</b> Frontal dialogué 15 min. <b>Etape n°3 :</b> Frontal dialogué 45 min. <b>Trace écrite :</b> Individuel 10 min.

Pour plus d'informations, contactez l'auteur de la séquence  
mainell.wuillermin@ac-strasbourg.fr



# CAP : lettres-géo-EMC

## Qui est cette personne?

Problématique : **Récits de voyage et représentations de l'autre**

Sous-problématiques possibles :

- ▶ *Comment comprendre et entendre l'histoire de ceux qui sont d'une autre origine que nous ?*
- ▶ *Pourquoi la diversité est-elle une richesse ?*

Projet : après échange entre des élèves et des migrants (via l'association Adoma), les lycéens de CAP bois réalisent un récit de vie, une présentation du pays d'origine d'un demandeur d'asile et une interview audio téléchargeable sous QR code.

# LE PARCOURS D'ARTAK

## La rencontre avec Artak

Entretien entre Dino Begovic, Logan Simon, Ludovic Wetta et Artak Simonyan

- 1) Est-ce que vous avez de la famille en Arménie ?  
Non, ils sont décédés mais j'ai un frère en France.
- 2) Comptez-vous y retourner ? Si oui, pour faire quoi ?  
Non, non à cause des problèmes en Arménie.
- 3)  
Quelle émotion avez-vous ressentie quand tous les problèmes sont arrivés ?  
On a ressenti beaucoup de stress.
- 4)  
- Aviez-vous eu une vie confortable en Arménie ?  
Nous avions une belle vie avant les problèmes.
- 5)  
- Avez-vous des enfants ? Si oui, quels sont leurs prénoms ?  
Nous avons 3 enfants, Gagik l'aîné, Eden et Arsen notre tout petit garçon.
- 6)  
- Quelles ont été les réactions de vos enfants ?  
Notre grand et notre fille n'ont pas réussi à dormir avec tout ce stress, mais le petit ne comprend pas ce qui s'est passé.
- 7)  
- Comment s'appelle la ville où vous habitez ?  
On habite à Erevan, la capitale de l'Arménie.
- 8)  
- Quel est le plat traditionnel en Arménie ?  
Le plat traditionnel en Arménie est le Dolma.
- 9)  
- Par quelles villes êtes-vous passés pour arriver en France ?  
Nous sommes passés par Erevan -> Vienne -> Milan -> Strasbourg.
- 10)  
- Par quels moyens de transport ?  
En avion d'Erevan à Vienne puis Milan et en taxi de Milan à Strasbourg.
- 11)  
- La France est-elle votre destination finale ? Ou si non pensez-vous retourner en Arménie ? Ou peut-être voyager autre part ?  
Oui c'est notre destination finale à cause des enfants, ils ne veulent plus partir et de toute façon partir autre part serait trop difficile.
- 12)  
- Que pensez-vous de la France ?  
C'est plutôt calme, assez tranquille.



## L'histoire D'Artak

J'ai quitté l'Arménie à cause d'un problème à mon travail.  
J'ai cassé une vitre en plastique sans faire exprès, le directeur m'a dit que le problème c'était moi.  
La sécurité m'a cherché et m'a emmené au bureau du patron.  
Il m'a dit pour rembourser, c'est 350.000 euros.  
J'ai beaucoup réfléchi pour trouver cet argent, comme vendre ma maison et tout ce que j'avais, mes meubles, ma tv, tout...  
Mais ce n'était pas possible, je ne pouvais pas rembourser autant d'argent.  
Alors nous avons décidé de quitter le pays et d'aller en Italie en achetant un visa qui nous a coûté 14000 euros pour 4 personnes.  
Nous sommes partis le 14/12/2013 de Erevan en avion pour Vienne,  
puis avons voyagé vers Milan toujours en avion et nous avons rejoint Strasbourg en taxi 24h plus tard.  
Nous sommes restés 1 an et 10 mois à Strasbourg puis nous avons déménagé à Saverny, grâce à l'association ADDMA.  
Aujourd'hui nous sommes à Saverny et je travaille comme bénévole au Resto Du Crêut.  
Je prends des cours de français à Strasbourg à l'association ADDMA.  
Pour mon futur je voudrais que ma situation soit régularisée pour enfin pouvoir travailler car je suis spécialiste en fenêtres.



## La langue d'Artak

L'arménien est une langue qui constitue à elle seule une branche de la famille des langues indo-européennes.  
L'arménien classique (ou Grabar) est écrit à partir du V<sup>e</sup> siècle et véhicule une riche littérature théologique, historique, poétique, mystique et épique.  
Aujourd'hui, coexistent l'arménien oriental, langue officielle de la République d'Arménie, parlé par les habitants de l'Arménie et par les communautés arméniennes d'Iran et de Russie, et l'arménien occidental parlé par la diaspora arménienne.  
Le nombre total de locuteurs est évalué à plus de sept millions dont un peu plus de trois millions en Arménie.  
L'arménien s'écrit au moyen d'un alphabet créé au VI<sup>e</sup> siècle.  
L'orthographe est, le plus part du temps, conforme à la prononciation et la prononciation est toujours conforme à l'orthographe.  
L'Arménie est une langue officielle.



Panneau réalisé par  
Dino Begovic,  
Logan Simon,  
Ludovic Wetta de la  
classe 1BOIS et  
Artak Simonyan

## Les goûts culinaires en Arménie

Où'est-ce que on aime manger en Arménie ?

Dolma, plat préféré d'Artak



Ingrédients (6 personnes)

- Un chou vert frais
- 650g de viande hachée (bœuf + agneau, ou juste l'une des 2 viandes)
- 2 oignons
- 4 gousses d'ail
- 4 tomates ou une conserve de tomates pelées
- 2 yaourts nature (grecs, bulgares ou des yaourts classiques)
- Thym
- 1 bouquet de persil
- 1 petit bouquet de menthe (ou de la menthe séchée)
- 2 petits verres de riz (basmati ou riz rond)
- Huile d'olive
- Le jus d'un citron
- Sel, poivre
- 3 c à s de curcuma
- Facultatif, suivant votre goût : 2 c à s de cumin en poudre
- 2 c à c de sucre en poudre pour le coulis

Gâteaux, gâteau d'Arménie



Les ingrédients :

- 3 œufs
- 500 gr de beurre
- 4 yaourts nature brassés
- 1cs de vinaigre
- 750 gr de farine
- sucre en poudre
- 1 sachet de levure chimique
- 1 sachet de sucre vanillé

Pour plus d'informations, contactez  
l'auteur de la séquence  
jennifer.masson@ac-strasbourg.fr

## Lecture analytique de l'incipit de *Manuel d'exil*, V. Colic

J'ai vingt-huit ans et j'arrive à Rennes avec pour tout bagage trois mots de français – Jean, Paul et Sartre. J'ai aussi mon carnet de soldat, cinquante deutsche marks, un stylo à bille et un grand sac de sport vert olive élimé d'une marque yougoslave. Son contenu est maigre : un manuscrit, quelques chaussettes, un savon difforme (on dirait une grenouille morte), une photo d'Emilie Dickinson, une chemise et demie (pour moi une chemise à manches courtes n'est qu'une demi-chemise), un rosaire, deux cartes postales de Zagreb (non utilisées) et une brosse à dents. C'est la fin de l'été 1992 mais je suis habillé comme pour une expédition polaire : deux vestes d'une autre époque, une longue écharpe, aux pieds j'ai mes bottes en daim, avachies, mordues mille fois par la pluie et le vent. Je suis un cavalier léger, un voyageur au visage scellé par un froid métaphysique, cet ultime degré de la solitude, de la fatigue et de la tristesse. Sans émotions, sans peur ni honte.

Devant la gare de Rennes, je pose mon sac et j'observe longuement ma nouvelle terre. Je murmure une plainte, stupide et enfantine, tout en sachant que les mots ne peuvent rien effacer, que ma langue ne signifie plus rien, que je suis loin, et que ce loin est devenu ma patrie et mon destin...

# Ressources

- <http://www.filmsdocumentaires.com/films/681-refugies-calais>
- <https://www.reseau-canope.fr/notice/tdc-n-1105-15-septembre-2016.html>
- <http://bloncourtblog.net/2015/01/exposition-les-immigres.html>
- <https://www.youtube.com/watch?v=KiGiupc3VwA>
- <http://oujdirachid.wixsite.com/jmjv-jeunessexilee>
- <http://www.telerama.fr/cinema/films/enfants-valises,438087.php>
- <http://www.oecd.org/fr/migrations/>
- <http://www.histoire-immigration.fr/>

# Bibliographie littéraire

- *Eldorado*, Laurent Gaudé, 2007
- *Le Ventre de l'Atlantique*, Fatou Diome, 2003
- *Droit du sol*, Charles Masson, 2009, Casterman (Mayotte, BD)
- *Petit pays*, Gaël Faye, 2016
- *Guerre, et si ça nous arrivait*, Janne Teller, 2012 (nouvelle édition)
- Littérature de jeunesse : la Collection « Français d'ailleurs » - [bibliographie](#)
- *Lampedusa*, Maryline Desbiolles, 2012
- *A ce stade de la nuit*, Maylis de Kerangal, 2015
- *Bienvenue! 34 auteurs pour les réfugiés*, Points, 2015
- *Eux, c'est nous*, Les éditeurs jeunesse avec les réfugiés, 2015
- *La vallée de la jeunesse*, Eugène, Ed La Joie de lire, 2015
- *Les Ritals*, Cavanna, 1978